

Étude de cas



Avec 2 800 collaborateurs dans plus de 50 bureaux dans le monde entier et des revenus annuels dépassant 450 millions de dollars, Bentley Systems Inc. est un éditeur de logiciels techniques qui dessert près de 90 % des 500 plus grandes entreprises de conception technique au niveau mondial. Les objectifs opérationnels de Bentley étaient de réduire les coûts de localisation et de diminuer les délais de mise sur le marché tout en préservant la qualité. Avec une localisation complète des produits en allemand, espagnol, français et italien, et des didacticiels dans 14 langues au total, la traduction représente un centre de coûts important pour ce client global.

Le défi

Avec un service interne de localisation extrêmement bien organisé, le client a déjà réalisé les gains de productivité importants qui pouvaient être escomptés. Au fil des ans, une utilisation optimale a été faite des outils classiques de réduction des coûts. Des mémoires de traduction (MT) et des glossaires ont été conservés et mis à jour de façon rigoureuse, ce qui a permis une exploitation très importante de ces données. Des appels d'offre ont été organisés pour chaque nouveau produit dans chaque langue, pour faire en sorte d'acheter aux meilleurs prix du marché. Le client, à l'avant-garde dans ce domaine, avait même mis en place un extranet contenant la totalité des projets et encourageant la collaboration entre les fournisseurs.

La solution

Une utilisation accrue de mémoires de traduction aurait apporté au client des gains supplémentaires, mais pour obtenir un accroissement significatif de la productivité, Lexcelera a proposé d'utiliser un processus de traduction automatique (TA) complétée par une post-édition humaine. Une réalisation pilote de Démonstration de faisabilité a prouvé qu'un système de TA à base de règles permettrait de répondre aux trois principaux objectifs opérationnels de Bentley. La première réalisation pilote a porté sur la traduction en français de la documentation de la MicroStation, le produit phare de Bentley, suivie de trois ensembles de didacticiels en allemand. Le résultat ? Outre les 42-49 % d'économies par rapport à l'utilisation de mémoires de traduction, le recours à la traduction automatique a permis à Bentley des économies supplémentaires de 10-30 % avec un amortissement de 100 % de l'investissement. Le délai de mise sur le marché a été réduit d'un tiers. Quant à la qualité, voici la conclusion de Bentley: « Contre toute attente, l'utilisation de la TA à Bentley a amélioré la qualité de la traduction dans les projets pilotes. » Bentley a maintenant normalisé le recours à la TA pour les aides et les didacticiels dans les autres langues européennes.



Pour plus d'informations, ou pour un **Projet pilote de Démonstration de faisabilité**, veuillez prendre contact avec Chris Fischer-Gissot, directeur commercial : chris.fischer-gissot@lexcelera.com +33 (0)1 55 28 88 07

